

# 医疗手册



医疗手册  
中文

中国語  
メディカルハンドブック



茨城县国际交流协会

公益財団法人 茨城県国際交流協会

## 告诉医生

我不懂日语的医学专业用语。  
我想用这本手册告诉您我的病情。请多关照。

## 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の  
症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いします。



# 医疗手册

メディカルハンドブック  
中国語

## 目录 目次

I. 在医院受理服务台	病院の受付にて…… 04-05	V. 预防接种	予防接種 …………… 19
II. 关于诊疗科	診療科について…… 05-07	VI. 人体图	人体図 …………… 20-22
(1) 根据症状选择诊疗科的大致参考	診療科について…… 05-07	(1) 身体的部位	(1) 体の部位 …………… 20-21
(1) 症状による診療科のだいたいの目安…… 05-06	(1) 症状による診療科のだいたいの目安…… 05-06	(2) 器官	(2) 臓器 …………… 22
(2) 诊疗科名称一覧	(2) 診療科の名称一覧…… 06-07	VII. 检查时用语	診察時のやりとり …… 23
III. 问诊	問診 …………… 07-10	VIII. 病名	病名 …………… 24-26
IV. 现在的症状	現在の症状 …………… 10-18	■ 呼吸系疾病	■ 呼吸器疾患 …………… 24
(1) 发病时间	(1) 発症時期 …………… 10-11	■ 消化系疾病	■ 消化器疾患 …………… 24
(2) 全身症状	(2) 全身の症状 …………… 11	■ 循环系疾病	■ 循環器疾患 …………… 24
(3) 各部位症状	(3) 部位別の症状 …………… 11-18	■ 肝脏、胆囊、胰腺疾病	■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患 …… 24-25
■ 头的症状	■ 頭の症状 …………… 11	■ 内分泌疾病	■ 内分泌疾患 …………… 25
■ 眼的症状	■ 目の症状 …………… 12	■ 泌尿系疾病	■ 泌尿器疾患 …………… 25
■ 耳的症状	■ 耳の症状 …………… 12	■ 女性易患疾病	■ 女性がかかりやすい疾患 …… 25
■ 鼻子的症状	■ 鼻の症状 …………… 12	■ 孩子易患疾病	■ 子どもがかかりやすい疾患 …… 25-26
■ 口的症状	■ 口の症状 …………… 13	■ 眼、鼻、耳疾病	■ 目・鼻・耳の疾患 …………… 26
■ 咽喉的症状	■ 喉の症状 …………… 13	■ 其他疾病	■ その他の疾患 …………… 26
■ 脖子的症状	■ 首の症状 …………… 13	IX. 治疗方法和注意事项	治療方法と注意事項 …… 27-28
■ 胸部症状	■ 胸の症状 …………… 13-14	(1) 治疗方法	(1) 治療方法について …… 27
■ 腰部症状	■ 腰の症状 …………… 14	(2) 注意事项	(2) 注意事項 …………… 28
■ 胃肠、消化道症状	■ 胃腸・消化器の症状 …… 14-15	X. 关于药物	薬について …………… 28-30
■ 泌尿系统症状	■ 泌尿器の症状 …………… 15	(1) 药物种类	(1) 薬の種類 …………… 28-29
■ 肛门症状	■ 肛門の症状 …………… 15	(2) 服用药的方法	(2) 薬の飲み方・使い方 …… 29-30
■ 脑、神经、肌肉症状	■ 脳・神経・筋肉の症状 …… 16	(3) 注意事项	(3) 注意事項 …………… 30
■ 精神症状	■ 精神の症状 …………… 16		
■ 皮肤症状	■ 皮膚の症状 …………… 16		
■ 女性症状	■ 女性の症状 …………… 17		
■ 孩子症状	■ 子どもの症状 …………… 17		
■ 受伤症状	■ けがの症状 …………… 18		

## I. 在医院受理服务台 病院の受付にて

- ◆有懂中文的人吗?
  - ◆中国語のわかる人はいますか?
- ◆来医院的目的是
  - 診察、治療
  - 検査
  - 取药
  - 予防接種
  - 体检时被说要检查
  - 会面
- ◆来院の目的は□です
  - 診察・治療
  - 検査
  - 薬の受け取り
  - 予防接種
  - 検診で要検査と言われた
  - 会面
- ◆初診
- ◆初診です
- ◆介绍信 [有 / 无]
  - ◆紹介状が [あります / ありません]
- ◆保険 [加入 / 未加入]
  - ◆保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆保険种类
  - 国民健康保険
  - 社会保険
  - 海外旅行傷害保険
- ◆保険の種類は□です
  - 国民健康保険
  - 社会保険
  - 海外旅行傷害保険
- ◆有□吗?
  - 保険証
  - 診療券
  - 母子手帳
  - 市町村医疗券
- ◆□を持っていますか?
  - 保険証
  - 診察券
  - 母子手帳
  - 市町村の医療券
- ◆[有 / 没有 / 忘记带了]
  - ◆[持っています / 持っていません / 忘れました]
- ◆我想看○科
  - 参照 II. 关于诊疗科 (P.5~7)
  - ◆○科にかかりたいです → II. 診療科について (P.5~7) 参照

- ◆请测体温
- ◆体温を測ってください
- ◆请在这里等待叫您的名字
- ◆名前を呼ばれるまでここで待っていてください

## II. 关于诊疗科 診療科について

### (1) 根据症状选择诊疗科的大致参考

症状による診療科のだいたいの目安

- ◆头痛……内科、脑神经外科
  - ◆頭痛……内科・脳神経外科
- ◆胸痛……循环内科、呼吸内科
  - ◆胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆腹痛……消化内科（胃肠内科）、妇产科
  - ◆腹痛……消化器内科（胃腸内科）・産婦人科
- ◆发热……内科
  - ◆発熱……内科
- ◆恶心、呕吐……内科、消化内科（胃肠内科）、泌尿外科
  - ◆吐き気・嘔吐……内科・消化器内科（胃腸内科）・泌尿器科
- ◆腹泻……内科、消化内科（胃肠内科）
  - ◆下痢……内科・消化器内科（胃腸内科）
- ◆吐血、便血、咯血……消化内科（胃肠内科）、呼吸内科
  - ◆吐血・下血・咯血……消化器内科（胃腸内科）・呼吸器内科
- ◆外伤、刀伤……外科、成形外科
  - ◆ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆骨折、关节炎……整形外科
  - ◆骨折・関節炎……整形外科
- ◆抽搐发作……内科、神经内科
  - ◆けいれん発作……内科・神経内科
- ◆烫伤……皮肤科、成形外科、外科
  - ◆やけど……皮膚科・形成外科・外科

- ◆眩暈……耳鼻咽喉科、神経内科
  - ◆めまい……耳鼻いんこう科・神経内科
- ◆妊娠……産科、婦産科
  - ◆妊娠……産科・産婦人科
- ◆孩子生病……小児科
  - ◆子どもの病気……小児科

## (2) 診療科名称一覧 診療科の名称一覧

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◆内科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇综合診療科</li> <li>◇呼吸内科</li> <li>◇循環内科</li> <li>◇消化内科（胃腸内科）</li> <li>◇腎内科</li> <li>◇神経内科</li> <li>◇糖尿病科（代謝内科）</li> <li>◇血液内科</li> <li>◇過敏反応科</li> <li>◇风湿科</li> <li>◇感染症内科</li> <li>◇心理科</li> </ul> </li> <li>◆皮膚科</li> <li>◆小児科</li> <li>◆精神科</li> <li>◆急診科</li> <li>◆外科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇呼吸器外科</li> <li>◇乳腺外科</li> <li>◇気管食道外科</li> <li>◇消化外科（胃腸外科・肛門外科）</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆内科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇総合診療科</li> <li>◇呼吸器内科</li> <li>◇循環器内科</li> <li>◇消化器内科（胃腸内科）</li> <li>◇腎臓内科</li> <li>◇神経内科</li> <li>◇糖尿病内科（代謝内科）</li> <li>◇血液内科</li> <li>◇アレルギー科</li> <li>◇リウマチ科</li> <li>◇感染症内科</li> <li>◇心療内科</li> </ul> </li> <li>◆皮膚科</li> <li>◆小児科</li> <li>◆精神科</li> <li>◆救急科</li> <li>◆外科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇呼吸器外科</li> <li>◇乳腺外科</li> <li>◇気管食道外科</li> <li>◇消化器外科<br/>（胃腸外科・肛門外科）</li> </ul> </li> </ul> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◆心血管外科</li> <li>◆脳神経外科</li> <li>◆小児外科</li> <li>◆泌尿外科</li> <li>◆成形外科（美容整形外科）</li> <li>◆整形外科</li> <li>◆康复科</li> <li>◆疼痛科</li> <li>◆眼科</li> <li>◆耳鼻咽喉科</li> <li>◆産科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇産科</li> <li>◇婦科</li> </ul> </li> <li>◆牙科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇小児牙科</li> <li>◇牙科口腔外科</li> <li>◇牙齿矫正科</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆心臓血管外科</li> <li>◆脳神経外科</li> <li>◆小児外科</li> <li>◆泌尿器科</li> <li>◆形成外科（美容外科）</li> <li>◆整形外科</li> <li>◆リハビリテーション科</li> <li>◆ペインクリニック</li> <li>◆眼科</li> <li>◆耳鼻いんこう科</li> <li>◆産婦人科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇産科</li> <li>◇婦人科</li> </ul> </li> <li>◆歯科           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇小児歯科</li> <li>◇歯科口腔外科</li> <li>◇矯正歯科</li> </ul> </li> </ul> |
|---|--|

## Ⅲ. 問診 問診

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◆姓名是 ○○           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇请用罗马字母书写</li> <li>◇请用平假名（片假名）书写</li> </ul> </li> <li>◆性別是 [男 / 女]</li> <li>◆出生年月日是 ○○年○○月○○日</li> <li>◆年齡是 ○○岁</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆名前は○○です           <ul style="list-style-type: none"> <li>◇アルファベットで書いてください</li> <li>◇ひらがな(かたかな)で書いてください</li> </ul> </li> <li>◆性別は [男 / 女] です</li> <li>◆生年月日は○○年○○月○○日生です</li> <li>◆年齢は○○才です</li> </ul> |
|--|---|

◆血型は [A / B / O / AB / 不詳]

◆血液型は [A / B / O / AB / 不明] です

◆国籍は〇〇

◆国籍は〇〇です

◆在日本の住址は〇〇

◆日本の住所は〇〇です

◆家里电话号码是〇〇

◆自宅の電話番号は〇〇です

◆手机/PHS号码是〇〇

◆携帯/PHS番号は〇〇です

◆现在正在治疗的疾病→参照 VIII.病名 (P.24~26)

◆現在治療中の疾患 →VIII. 病名 (P.24~26) 参照

◆现在正在服用的药物 [有 / 无]

◆現在服用中の薬が [あります / ありません]

◆既往病史

- ◇脳部疾病
- ◇心脏病
- ◇呼吸系统病
- ◇肝病
- ◇肾病
- ◇胃・十二指腸潰瘍
- ◇肺結核
- ◇腰痛・関節痛
- ◇高血圧
- ◇哮喘病
- ◇癲病
- ◇糖尿病
- ◇精神疾病
- ◇HIV
- ◇其他感染症
- ◇其他疾病
- ◇无

◆既往歴

- ◇脳疾患
- ◇心臓病
- ◇呼吸器疾患
- ◇肝臓病
- ◇腎臓病
- ◇胃・十二指腸潰瘍
- ◇肺結核
- ◇腰痛・関節痛
- ◇高血圧
- ◇喘息
- ◇てんかん
- ◇糖尿病
- ◇精神疾患
- ◇HIV
- ◇その他の感染症
- ◇その他の疾患
- ◇特になし

◆过敏症

- ◇药物
- ◇食物
- ◇蜂(虫)
- ◇荨麻疹
- ◇哮喘病
- ◇湿疹
- ◇过敏反应
- ◇其他

◆手术史

→参照 VI. 人体图 (P.20~22)、VIII. 病名 (P.24~26)

VI.人体図 (P.20~22) / VIII.病名 (P.24~26) 参照

- ◇脳部
- ◇胸部
- ◇腹部
- ◇手足
- ◇其他
- ◇无

◆最近出国史

- ◇国家名称
- ◇出国時間〇〇月

◆预防接种史

→参照 V. 预防接种 (P.19)

V.予防接種 (P.19) 参照

◆家族史

- ◇癌
- ◇脳卒中
- ◇高血圧
- ◇心脏病
- ◇糖尿病

◆アレルギー

- ◇薬
- ◇食物
- ◇蜂(虫)
- ◇じんましん
- ◇喘息
- ◇湿疹
- ◇アナフィラキシー
- ◇その他

◆手術歴

→参照 VI. 人体图 (P.20~22)、VIII. 病名 (P.24~26)

VI.人体図 (P.20~22) / VIII.病名 (P.24~26) 参照

- ◇脳
- ◇胸部
- ◇腹部
- ◇手足
- ◇その他
- ◇なし

◆最近の渡航歴

- ◇国名
- ◇渡航時期〇〇月

◆予防接種歴

◆家族歴

- ◇癌
- ◇脳卒中
- ◇高血圧
- ◇心脏病
- ◇糖尿病

- ◆ 现在有家属患 [流感 / 肺结核 / 其他传染病]
  - ◆ 现在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に  
かかっている家族がいます
- ◆ 有食物中毒の可能性
  - ◆ 食中毒の可能性があります
- ◆ 有妊娠の可能性
  - ◆ 妊娠している可能性があります
- ◆ 妊娠第〇〇周
  - ◆ 妊娠〇〇週目です
- ◆ 最后月经是〇〇月〇〇日
  - ◆ 最終月経は〇〇月〇〇日です
- ◆ 可以输血吗? [可以 / 不可以]
  - ◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]
- ◆ 有经常就诊的医院吗? [有 / 无]
  - ◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]
- ◆ 请告知医院名称
  - ◆ 病院の名前を教えてください

## IV. 现在的症状 現在の症状

### (1) 发病时间 発症時期

- ◆ 症状是什么时候开始的?
  - ◇ 〇小时前
  - ◇ 〇天前
  - ◇ 〇周前
  - ◇ 〇个月前
- ◆ 症状はいつから始まりましたか
  - ◇ 〇時間前
  - ◇ 〇日前
  - ◇ 〇週間前
  - ◇ 〇カ月前
- ◆ 症状
  - ◇ 是初发
  - ◇ 以前也有
  - ◇ 突然出现
  - ◇ 常常出现
- ◆ 症状は
  - ◇ はじめてです
  - ◇ 以前にもありました
  - ◇ 突然なります
  - ◇ とときどきなります

- ◇ 在恶化
  - ◇ 悪化しています
- ◇ 在好转
  - ◇ 良くなっています

### (2) 全身症状 全身の症状

- ◆ 发烧
  - ◆ 熱があります
- ◆ 持续微热
  - ◆ 微熱が続いています
- ◆ 发冷
  - ◆ 寒気がします
- ◆ 头晕
  - ◆ めまいがします
- ◆ 浑身无力
  - ◆ 身体がだるいです
- ◆ 出冷汗
  - ◆ 冷や汗がでます
- ◆ 情绪不佳
  - ◆ 気分が悪いです
- ◆ 没有食欲
  - ◆ 食欲がありません
- ◆ 体重突然 [减少 / 增加]
  - ◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ 血压 [高 / 低]
  - ◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ 全身疼痛
  - ◆ 全身が痛みます

### (3) 各部位症状 部位別の症状

- ◆ 请用手指出不舒服的地方
  - ◆ 具合が悪いところを指差してください

#### ■ 头的症状

- ◇ 头痛 [严重 / 轻]
  - ◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]
- ◇ 偏头痛
  - ◇ 頭の片側が痛みます
- ◇ 头重
  - ◇ 頭が重く感じます
- ◇ 头痛发晕
  - ◇ 頭がくらくなります
- ◇ 头昏
  - ◇ 頭がぼおっとします
- ◇ 站立时眩晕
  - ◇ 立ちくらみがします
- ◇ 意识丧失 (〇〇月〇〇日)

#### ■ 頭の症状

- ◇ 意識を失いました (〇〇月〇〇日)

## ■ 眼的症状

- ◇ 看不清东西
- ◇ 看东西重影
- ◇ 视力模糊
- ◇ 眼前黑点
- ◇ 眼睛痛
- ◇ 耀眼
- ◇ 流泪
- ◇ 眼睛发痒
- ◇ 眼睛有异物进入
- ◇ 长了麦粒肿
- ◇ 眼睛充血
- ◇ 配戴有隐形眼镜

## ■ 耳的症状

- ◇ 耳朵痛
- ◇ 耳朵流脓
- ◇ 耳鸣
- ◇ 听力衰退
- ◇ 耳朵内有异物进入
- ◇ 耳朵有堵塞感

## ■ 鼻子的症状

- ◇ 流鼻涕
- ◇ 鼻出血
- ◇ 鼻塞
- ◇ 喷嚏不断
- ◇ 闻不到气味
- ◇ 为打鼾苦恼

## ■ 目の症状

- ◇ 物がよく見えません
- ◇ 二重に見えます
- ◇ かすんで見えます
- ◇ 目の前に黒い点が見えます
- ◇ 目が痛みます
- ◇ まぶしいです
- ◇ 涙が出てきます
- ◇ 目がかゆいです
- ◇ 目に異物が入りました
- ◇ ものもらいがありました
- ◇ 目が充血しています
- ◇ コンタクトを使用しています

## ■ 耳の症状

- ◇ 耳が痛みます
- ◇ 耳から液体が出ます
- ◇ 耳鳴りがします
- ◇ 耳がよく聞こえません
- ◇ 耳に異物が入りました
- ◇ 耳が詰まった感じがします

## ■ 鼻の症状

- ◇ 鼻水がでます
- ◇ 鼻血がでます
- ◇ 鼻が詰まります
- ◇ くしゃみが止まりません
- ◇ 臭いがよくわかりません
- ◇ いびきをかくので困っています

## ■ 口的症状

- ◇ 口腔内痛
- ◇ 口干
- ◇ 味覚障碍
- ◇ 舌头痛
- ◇ 口腔炎
- ◇ 牙痛
- ◇ 牙龈出血及流脓

## ■ 咽喉的症状

- ◇ 喉痛
- ◇ 吞咽时疼痛
- ◇ 喉部异物感
- ◇ 失声
- ◇ 声音嘶哑
- ◇ 咽喉发干
- ◇ 有痰
- ◇ 扁桃腺肿大

## ■ 脖子的症状

- ◇ 脖子痛
- ◇ 脖子肿胀
- ◇ 脖子不能转动

## ■ 胸部症状

### (心脏症状)

- ◇ 胸痛
- ◇ 胸部压迫感
- ◇ 感到胸部堵得慌

## ■ 口の症状

- ◇ 口の中が痛みます
- ◇ 口の中が乾きます
- ◇ 味覚がおかしいです
- ◇ 舌が痛みます
- ◇ 口内炎ができました
- ◇ 歯が痛みます
- ◇ 歯茎から血や膿がでます

## ■ 喉の症状

- ◇ 喉が痛みます
- ◇ 物を飲み込む時に痛みます
- ◇ 喉に物が詰まっています
- ◇ 声が出ません
- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています

## ■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

## ■ 胸の症状

### (心臓の症状)

- ◇ 胸が痛みます
- ◇ 胸に圧迫感があります
- ◇ 胸につかえる感じがあります



- ◇疼痛不固定
- ◇心跳
- ◇脉搏 [慢 / 快 / 不齐 (脉律不齐)]
- ◇脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

#### （支气管・肺部症状）

#### （気管支・肺の症状）

→参照喉部症状 (P.13) 喉の症状 (P.13) 参照

- ◇呼吸困難
- ◇咳嗽
- ◇呼吸時, 发像拉风箱似的声音
- ◇呼吸時, 咽喉发吱吱地声音
- ◇喘不上气
- ◇咳血
- ◇息苦しい感じがします
- ◇咳が出ます
- ◇息をするとヒュウという音がします
- ◇息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます
- ◇息切れがします
- ◇咳といっしょに血が出ます

#### ■腰部症状

#### ■腰の症状

- ◇腰痛
- ◇腿麻 [有 / 无]
- ◇足のしびれが [あります / ありません]
- ◇腰痛です

#### ■胃腸、消化道症状

#### ■胃腸・消化器の症状

- ◇胃 (上腹部) 疼痛
- ◇[側腹部 / 下腹部 / 全腹部] 疼痛
- ◇腹胀
- ◇胃痉挛
- ◇悪心
- ◇呕吐 [带黑色 / 带黄色]
- ◇胃 (上腹) が痛みます
- ◇[横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇お腹が張っているような感じがします
- ◇胃けいれんが起きます
- ◇吐き気がします
- ◇嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]

- ◇吐血
- ◇烧心
- ◇拉痢疾
- ◇便秘
- ◇便 [白色 / 黑色] 大便
- ◇吐血しました
- ◇胸やけがします
- ◇下痢をしています
- ◇便秘をしています

◇[白い便 / 黒い便] ができました

- ◇有血便
- ◇常放屁
- ◇血便があります
- ◇よくガスがでます

#### ■泌尿系统症状

#### ■泌尿器の症状

- ◇排尿困意
- ◇排尿次数多
- ◇排尿次数少
- ◇尿带血
- ◇尿痛
- ◇有残余感
- ◇尿失禁
- ◇尿的颜色比平时深
- ◇尿中有异物
- ◇小便が出にくいです
- ◇排尿の回数が多いです
- ◇排尿の回数が少ないです
- ◇小便に血が混ざっています
- ◇小便をすると痛みます
- ◇残余感があります
- ◇尿漏れがあります
- ◇尿の色がいつもより濃いです
- ◇尿と一緒に異物が出ました

#### ■肛门症状

#### ■肛門の症状

- ◇肛门疼痛
- ◇排便时出血
- ◇[排便时 / 排便后] 疼痛
- ◇因痔疮而痛苦
- ◇流脓
- ◇肛門が痛みます
- ◇排便時に出血します
- ◇[排便時 / 排便後] に痛みがあります
- ◇痔に悩んでいます
- ◇膿が出ました

## ■ 脳、神経、筋肉症状

- ◇ 简单的事想不出
  - ◇ 说话难
  - ◇ 神志不清
  - ◇ 发生痉挛
  - ◇ 手足使不上劲
  - ◇ 走路难
  - ◇ [手 / 脚] 肿胀
  - ◇ 手脚发麻
  - ◇ 有对刺激反应不敏感的地方
- ◇ 简单な事が思い出せません
  - ◇ 言葉がうまく話せません
  - ◇ 意識がもうろうとします
  - ◇ けいれんがおきます
  - ◇ 手足に力の入らないところがあります
  - ◇ うまく歩けません
  - ◇ [手 / 足]が腫れています
  - ◇ 手足にしびれるところがあります
  - ◇ 刺激をしても感じない部分があります

- ◇ 面部麻痺
  - ◇ 关节疼痛
- ◇ 顔に麻痺があります
  - ◇ 関節が痛みます

## ■ 精神症状

- ◇ 睡不着
  - ◇ 焦急
  - ◇ 感觉没精神
  - ◇ 精力不能集中
  - ◇ 幻听、幻觉
- ◇ 眠れません
  - ◇ いらいらします
  - ◇ 無気力感があります
  - ◇ 集中できません
  - ◇ 実際にないものが見えたり聞こえたりします

## ■ 皮肤症状

- ◇ 被什么咬了
  - ◇ 出皮疹
  - ◇ 痒得难受
  - ◇ 出现荨麻疹
  - ◇ [日晒 / 冻疮] 严重
  - ◇ 因 [脚气 / 疣 / 鸡眼] 而苦恼
- ◇ 何かにかぶれました
  - ◇ 発疹が出ました
  - ◇ かゆくてたまりません
  - ◇ じんましんが出ました
  - ◇ [日焼け / しもやけ] がひどいです
  - ◇ [水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

## ■ 脳・神経・筋肉の症状

## ■ 精神の症状

## ■ 皮膚の症状

## ■ 女性症状

- ◇ 月经不来
  - ◇ 月经不顺
  - ◇ 痛经严重
  - ◇ 月经过多
  - ◇ 不规则出血
  - ◇ 白带多
  - ◇ 乳腺有 [疼痛 / 硬结]
  - ◇ 阴部 [痒 / 肿 / 疼痛]
  - ◇ 请检查是否妊娠
  - ◇ [妊娠 / 未妊娠]
  - ◇ 妊娠反应严重
- ◇ 月経がありません
  - ◇ 月経が不順です
  - ◇ 月経痛がひどいです
  - ◇ 月経過多です
  - ◇ 不正出血しました
  - ◇ おりものが多いです
  - ◇ 乳房に [痛み / しこり] があります
  - ◇ 陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]
  - ◇ 妊娠しているかどうか調べてください
  - ◇ [妊娠しています / 妊娠していません]
  - ◇ つわりがひどいです

## ■ 孩子症状

- ◇ 不吃飯
  - ◇ 不喝奶
  - ◇ 没精神、乏力
  - ◇ 情绪不佳
  - ◇ 不停地哭
  - ◇ 误 [饮 / 食] 了什么
- ◇ 食事をしません
  - ◇ ミルクを飲みません
  - ◇ 元気がなく、ぐったりしています
  - ◇ 機嫌が悪いです
  - ◇ すっと泣いています
  - ◇ 誤って何かを [飲みました / 食べました]

## ■ 女性の症状

## ■ 子どもの症状

## ■ 受傷症状

### ◇ 受傷原因

- 交通事故
- 落下物
- 碰撞
- 跌倒
- 坠落
- 切傷
- 刺傷
- ◇ 扭傷
- ◇ 内出血（皮下出血）
- ◇ 伤痛
- ◇ 抜掉了指甲
- ◇ 烫伤
- ◇ 被 [ 狗 / 蛇 ] 咬了
  - ◇ [ 犬 / へび ] に噛まれました
- ◇ 被 [ 蜂 / 虫 ] 蜇了
  - ◇ [ 蜂 / 虫 ] に刺されました

## ■ けがの症状

### ◇ けがの原因は□です

- 交通事故
- 落下物
- ぶつかった
- 転んだ
- 落ちた
- 切った
- 刺さった
- ◇ ねんざしました
- ◇ 内出血（皮下出血）しています
- ◇ 傷が痛みません
- ◇ 生爪をはがしました
- ◇ やけどをしました

## V. 予防接種 予防接種

### ◆ 我想进行预防接种

- ◇ BCG（結核）
- ◇ 三種混合（白喉、百日咳、破傷風）
  - ◇ 三種混合（ジフテリア、百日咳、破傷風）
- ◇ 麻疹風疹混合
- ◇ 乙型肝炎
- ◇ 脊髓灰質炎（小児麻痺）
- ◇ 流行性腮腺炎
- ◇ 水痘
- ◇ Hib（B型流感嗜血杆菌）（細菌性脳膜炎）
- ◇ 乙型肝炎
- ◇ 肺炎球菌
- ◇ 流感
- ◇ HPV（宮頸癌）

### ◆ 予防接種をうけたいです

- ◇ BCG（結核）
- ◇ 麻疹風疹混合
- ◇ 日本脳炎
- ◇ ポリオ（小児マヒ）
- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 水ぼうそう
- ◇ Hib・ヒブ（細菌性髄膜炎）
- ◇ B型肝炎
- ◇ 肺炎球菌
- ◇ インフルエンザ
- ◇ HPV（子宮頸癌）

### ◆ 第○次

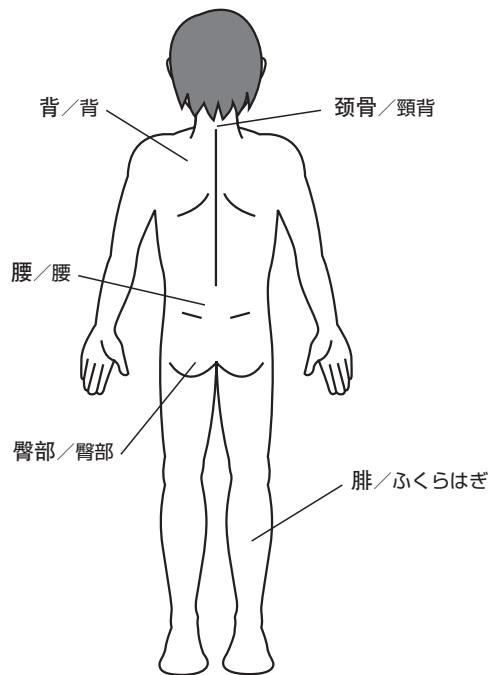
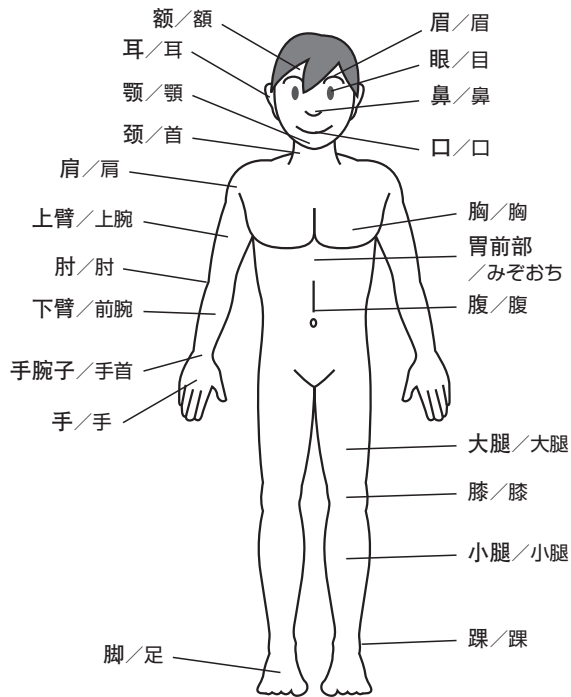
### ◆ ○回目です

### ◆ 最近一次予防接種は○○月○○日

### ◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

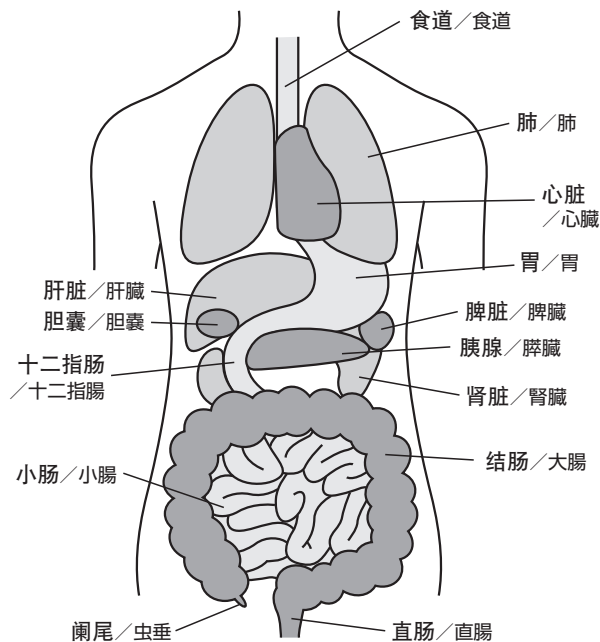
## VI. 人体图 人体图

### (1) 身体的部位 体の部位



## VI. 人体图 人体図

### (2) 器官 臓器



## VII. 検査时用语 診察時のやりとり

- ◆ 现在进行检查
- ◆ 请张开嘴
- ◆ 请向后转
- ◆ 请挽起袖子
- ◆ 请 [脱 / 穿] 衣服
- ◆ 请 [仰卧 / 俯卧]
- ◆ 请 [吸 / 屏 / 呼] 气
- ◆ 手指伸入肛门检查 (直肠指诊)
- ◆ 测 [体温 / 血压]
- ◆ 做 [血液 / 尿 / 便 / 痰] 检查
- ◆ 做 [超声波 / 内窥镜] 检查
- ◆ 进行□检查
- ◆ 診察をします
- ◆ 口を開けてください
- ◆ うしろを向ってください
- ◆ 腕をまくってください
- ◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ [超音波 / 内視鏡] 検査をします
- ◆ □を撮ります
- 单纯X光片
- 消化道造影检查
- CT
- MRI
- 心电图
- 脑电图
- 单纯レントゲン
- 消化管造影検査
- CT
- MRI
- 心電図
- 脳波

## VIII. 病名 病名

### ◆这是您的病名

#### ■呼吸系疾病

- ◇感冒
- ◇扁桃腺炎
- ◇支气管炎
- ◇肺炎
- ◇哮喘
- ◇肺结核
- ◇肺气肿
- ◇肺癌

#### ■消化系疾病

- ◇胃炎
- ◇胃溃疡
- ◇十二指肠溃疡
- ◇炎症性肠病（克隆病、溃疡性结肠炎）
  - ◇炎症性腸疾患（クローン病・潰瘍性大腸炎）
- ◇盲肠炎
- ◇食道癌
- ◇胃癌
- ◇大肠癌

#### ■循环系疾病

- ◇高血压
- ◇脂质异常症(高血脂症)
- ◇心律不齐
- ◇心脏瓣膜症
- ◇心绞痛
- ◇心肌梗塞

#### ■肝脏、胆囊、胰腺疾病

- ◇胆结石
- ◇肝炎
- ◇肝硬化

### ◆あなたの病名です

#### ■呼吸器疾患

- ◇風邪
- ◇扁桃炎
- ◇気管支炎
- ◇肺炎
- ◇喘息
- ◇肺結核
- ◇肺気腫
- ◇肺癌

#### ■消化器疾患

- ◇胃炎
- ◇胃潰瘍
- ◇十二指腸潰瘍

#### ■循環器疾患

- ◇高血圧
- ◇脂質異常症(高脂血症)
- ◇不整脈
- ◇心臟弁膜症
- ◇狭心症
- ◇心筋梗塞

#### ■肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇胆石
- ◇肝炎
- ◇肝硬変

- ◇肝癌・胆管癌
- ◇胰腺炎
- ◇胰腺癌

#### ■内分泌病

- ◇糖尿病
- ◇痛風
- ◇甲状腺机能亢进症

#### ■泌尿系疾病

- ◇尿路結石
- ◇腎結石
- ◇膀胱炎
- ◇腎盂腎炎
- ◇腎炎
- ◇腎病綜合症
- ◇前列腺肥大

#### ■女性易患疾病 (婦科)

- ◇更年期障碍
- ◇子宮肌瘤
- ◇乳腺癌
- ◇子宮癌
- ◇卵巢癌
- (産科)
- ◇妊娠高血圧綜合症
- ◇子宮外孕

#### ■孩子易患疾病

- ◇瘡子
- ◇脓疱疹
- ◇传染性软疣
- ◇特应性皮炎
- ◇荨麻疹
- ◇呕吐腹泻病
- ◇手足口病
- ◇咽结合膜热
- ◇水痘

- ◇肝癌・胆管癌
- ◇肺炎
- ◇哮喘

#### ■内分泌疾患

- ◇糖尿病
- ◇痛風
- ◇甲状腺機能亢進症

#### ■泌尿器疾患

- ◇尿路結石
- ◇腎結石
- ◇膀胱炎
- ◇腎盂腎炎
- ◇腎炎
- ◇ネフローゼ症候群
- ◇前立腺肥大

#### ■女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇更年期障害
- ◇子宮筋腫
- ◇乳癌
- ◇子宮癌
- ◇卵巣腫瘍
- (産科)
- ◇妊娠高血圧症候群
- ◇子宮外妊娠

#### ■子どもがかかりやすい疾患

- ◇あせも
- ◇とびひ
- ◇水いぼ
- ◇アトピー性皮膚炎
- ◇じんましん
- ◇嘔吐下痢症
- ◇手足口病
- ◇プール熱
- ◇水ぼうそう

- ◇流行性腮腺炎
- ◇幼儿急疹
- ◇百日咳
- ◇溶链菌感染症
- ◇麻疹
- ◇风疹
- ◇疱疹性口腔炎
- ◇传染性红斑
- ◇癩病
- ◇川崎病
- ◇小儿癌症

#### ■眼、鼻、耳疾病

- ◇近视
- ◇远视
- ◇散光
- ◇斜视
- ◇结膜炎
- ◇麦粒肿
- ◇过敏性鼻炎
- ◇花粉症
- ◇鼻窦炎（副鼻窦炎）
- ◇外耳炎
- ◇中耳炎

#### ■其他疾病

- ◇骨折
- ◇扭伤
- ◇腰扭伤
- ◇椎间盘突出症
- ◇骨质疏松症
- ◇精神病
- ◇流行性感冒
- ◇其他传染病
- ◇胶原性疾病
- ◇性传染病（淋病・梅毒・HIV）
- ◇疥癬

- ◇おたふくかぜ
- ◇突発性発疹
- ◇百日咳
- ◇溶連菌感染症
- ◇はしか
- ◇風疹
- ◇ヘルペス性口内炎
- ◇りんご病
- ◇てんかん
- ◇川崎病
- ◇小児癌

#### ■目・鼻・耳の疾患

- ◇近視
- ◇遠視
- ◇乱視
- ◇斜視
- ◇結膜炎
- ◇ものもらい
- ◇アレルギー性鼻炎
- ◇花粉症
- ◇副鼻腔炎（ちくのう症）
- ◇外耳炎
- ◇中耳炎

#### ■その他の疾患

- ◇骨折
- ◇ねんざ
- ◇ぎっくり腰
- ◇椎間板ヘルニア
- ◇骨粗鬆症
- ◇精神障害
- ◇インフルエンザ
- ◇その他の感染症
- ◇膠原病
- ◇性感染症（淋病・梅毒・HIV）
- ◇かいせん

## IX. 治療方法和注意事項 治療方法と注意事項

### (1) 治療方法 治療方法について

- ◆ 请拿处方签到药房取药
  - ◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ 注射
  - ◆ 注射をします
- ◆ 打点滴（约需 ○小时）
  - ◆ 点滴をします（約○時間かかります）
- ◆ 需要继续治疗 ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ [约○天期间 / 约○周期间] 请每日来看门诊
  - ◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ [○天后 / ○周后] 请再来
  - ◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ 请在药用完之前来
  - ◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ 症状如果有变化，请马上来
  - ◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ 需要 [重新检查 / 住院 / 手术]
  - ◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ 介绍其他医院、诊疗所
  - ◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ 不需要特别治疗
  - ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ 诊察结束
  - ◆ 診察はこれで終わりです
- ◆ 不需要复诊
  - ◆ 再受診の必要はありません

## (2) 注意事項 注意事項

- ◆ 请控制
  - 洗澡
  - 吸烟
  - 运动
  - 饮酒
- ◆  は控えてください
  - 入浴
  - 喫煙
  - 運動
  - 飲酒
- ◆ 工作（上学）[请休息 ○ 天 / 可以去工作（上学）]
  - ◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]
- ◆ 由于需要详细说明, 请与懂日语的人一起来诊察
  - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

## X. 关于药物 薬について

### (1) 药物种类 薬の種類

- ◆ 要 [专利新药 / 仿制药]
  - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ 这是 [内服药 / 外用药 / 注射药]
  - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ 外用药种类为
  - ◆ 外用薬の種類はです
- 贴药  貼り薬
- 涂药  塗り薬
- 眼药  点眼薬
- 点鼻药  点鼻薬
- 吸入药  吸入薬
- 坐药  座薬
- 口腔用药  口腔用剤
- 点耳药  点耳薬
- 阴道用药  陰剤

- ◆ 有以下效果
  - ◇ 退热
  - ◇ 止痛
  - ◇ 止吐
  - ◇ 促进胃肠功能
  - ◇ 促进排便
  - ◇ 催眠
  - ◇ 消炎
  - ◇ 控制过敏症状
  - ◇ 扩张气管
  - ◇ 促进血液循环
  - ◇ 降血压
  - ◇ 抑制细菌/病毒/寄生虫
  - ◇ 止咳化痰
  - ◇ 降血糖
  - ◇ 使胆固醇及甘油三酯恢复正常
    - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
  - ◇ 强骨  骨を強くする
  - ◇ 止晕  めまいを止める
  - ◇ 稳定精神（使心情愉快）
    - ◇ 精神的に安定させる（気分を楽にする）
  - ◇ 预防或治疗溃疡  潰瘍を予防したり治したりする
- ◆ 次のような効果があります
  - ◇ 熱を下げる
  - ◇ 痛みを抑える
  - ◇ 吐き気を止める
  - ◇ 胃腸の働きを良くする
  - ◇ 排便を促す
  - ◇ よく眠れる
  - ◇ 炎症を鎮める
  - ◇ アレルギー症状を抑える
  - ◇ 気管を広げる
  - ◇ 血液の流れを良くする
  - ◇ 血圧を下げる
  - ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
  - ◇ 咳や痰を押さえる
  - ◇ 血糖を下げる

### (2) 服用药的方法 薬の飲み方・使い方

- ◆ 请1日 ○次 [服用 / 使用]
  - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
- ◇ 起床时 起床時
- ◇ 午 昼
- ◇ 睡觉前 就寝前
- ◇ 饭后马上 食直前
- ◇ 饭后 食後
- ◇ ○○点左右 ○○時頃
- ◇ 早 朝
- ◇ 晚上 夜
- ◇ 饭前 食前
- ◇ 饭后立即 食直後
- ◇ 饭间 食間
- ◇ 症状严重时 症状がひどい時



◆1次请服用 [○片 / ○包 / ○个]

◆1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください

◆请间隔○小时以上

◆○時間以上の間隔をあけてください

◆这个药是○○日量

◆この薬は○○日分です

◆请用约1杯凉水及温开水服用

◆コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください

◆请勿与水之外的东西一起服用

◆水以外のものと飲まないでください

◆没水也能吃

◆水がなくても飲めます

◆请直接服用

◆そのまま飲んでください

◆请吸入

◆吸い込んでください

◆不要吞下，含着

◆飲まずになめてください

◆漱一漱

◆うがいをしてください

◆请 [涂抹 / 帖]

◆ [塗って / 貼って] ください

◆滴入 [眼 / 鼻子 / 耳朵] 内

◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしてください

◆ [右侧 / 左侧 / 两侧]

◆ [右側 / 左側 / 両方]

◆请喷雾

◆スプレーしてください

◆请灌肠

◆浣腸してください

◆请放入 [阴道 / 肛门] 内

◆ [陰 / 肛門] に入れてください

(3) 注意事项 注意事項

◆没有医嘱，请不要停止服药

◆医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください

◆有可能 [出现副作用 / 困倦]

◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります

◆药物治疗期间，请不要哺乳

◆薬で治療している期間は母乳をあげないでください

◆药物治疗期间，请不要饮酒

◆薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

外国人相談中心  
外国人相談センター

根据以下时间表，可通过电话进行口译。

时间 / 周一～周五 8:30～17:00 (节假日休息)

电话号码 / 029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)

電話番号 / 029-244-3811

周一 月曜日	周二 火曜日	周三 水曜日	周四 木曜日	周五 金曜日
英語、日语 英語・日本語				
葡萄牙语 ポルトガル語 8:30～12:00	西班牙语 韓国語	泰语 中文	他加禄语 葡萄牙语	泰语 印度尼西亚语
中文 中国語 13:30～17:00	スペイン語 韓国語	タイ語 中国語	タガログ語 ポルトガル語	タイ語 インドネシア語

## 医疗口译支援者 医療通訳サポーター

本協会が医療口译支援者进行登记，并根据医疗机构的要求派遣相关人员。详情请访问：

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

## 可下载医疗手册

メディカルハンドブックをダウンロードできます

本手册数据可从以下网址下载：

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

このハンドブックのデータについては

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

からダウンロードできます。

## MEMO

2012年発行  
編集・発行  
茨城県・(公財)茨城県国際交流協会  
〒310-0851  
水戸市千波町後川745  
県民文化センター分館2階  
TEL 029-241-1611  
FAX 029-241-7611  
E-mail [iaa@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iaa@ia-ibaraki.or.jp)  
URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>

2012年发行  
编辑・发行  
茨城县・茨城县国际交流协会  
邮政编码310-0851  
水戸市千波町后川745  
县民文化中心分馆2F  
TEL 029-241-1611  
FAX 029-241-7611  
E-mail [iaa@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iaa@ia-ibaraki.or.jp)  
URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>